

Урок 22. Partisiipit i./ii. Повторение.

Повторение partisiipit I, II.

В прошлом уроке мы рассмотрели назначение и образование форм активных причастий настоящего и прошедшего времен (partisiipit I, II). Сегодня мы выполним несколько упражнений по закреплению материала предыдущего урока.

Упражнение 1.

Давайте разберем текст про влюбленного Пентти □ Текст очень насыщен незнакомыми грамматическими конструкциями. Тем не менее, попробуем разобраться и расширить свой словарный запас. Сначала прочитайте текст и обратите внимание на употребляемые причастные формы. Внизу дана лексика и пояснения к некоторым интересным формам и конструкциям, выделенным жирным шрифтом.

Timo: Miksi sinulla on tuollainen **hölmön** haaveileva **ilme kasvoillasi?**

Pentti: Anteeksi, en kuullut! Mitä sinä sanoit?

Timo: Sinä olet sitten inhottava! Mutta **saat anteeksi** tämän kerran. Kokenut haukankatseeni nimittäin huomaa, että olet rakastunut!

Pentti: Kiinnostuksesi on kiitettävä. Minulla ei kuitenkaan ole kuin tyydyttävät tiedot. Tapasimme hississä **enkä tiedä nimeä**. Kävin kysymässä kesätyötä eräästä keskustan liiketalosta. **Olin juuri tulossa** viidennestä kerroksesta, kun se tapahtui. **Vieressäni** seisova tyttö pudotti olkalaukkunsa ja koko hissien lattia oli täynnä tavaroita. Vilkaisin tyttöä, ja vasta silloin huomasin,

että hänellä oli **sylissä** kulunut kassi ja kassissa elävä kissa. Hämmästynyt ilmeeni sai hänet hymyilemaan, ja siinä samassa olin ihastunut punastuvia korviani myöten.

Timo: Ja silloin sinusta tuli hänen pelastava enkelinsä tai hänen auttavainen ritarinsa.

Pentti: Olimme jo **pohjakerroksessa** ja muut hississä olevat poistuivat, kun minä vielä **konttasin etsimässä** avaimia ja kaikenlaisia meikkejä. Kun ojensin laukun tyttölle, hän vain nyökkäsi kiitokseksi, **heilautti kättään** ja lähti. **Ja kuvittele, koko aikana emme toisillemme sanakaan!**

Timo: Se oli todella rakkautta ensi silmäyksellä.

Pentti: Luuletko että olisi vielä jotakin tehtävissä?

Timo: Hm, ei kai tässä muu auta, kuin että sinäkin **panet ilmoituksen sanomalehteen.**

Pentti: Sinäpä sen sanoit! Laadin ilmoituksen "henkilökohtaista"-palstalle.

Timo: Anna tänne tuo sunnuntain lehti. Katsotaan siitä mallia.

Pentti: "Myydään", "Ostetaan", "Palvelukseen halutaan" ja tuolla "Henkilökohtaista". Hei, näetkö saman kuin minä vai onko tämä unta?

Timo (lukee): "Sinä hymyilevä, punastuva nuori mies, joka viime keskiviikkona **autoit** kissaansa rakastavaa tyttöä **keräämään** maalisen omaisuutensa hissien lattialta, ota pikaisesti yhteys tämän lehden konttooriin. Nauravia silmiäsi kaipaava, rokotetun kissan omistaja".

| | |
|---|--|
| <p> haaveilla – мечтать ilme – выражение inhottaa – внушать отвращение kokea – испытывать, переживать haukankatse – (взгляд) глаз сокола nimittäin – а именно, то есть kiinnostus – интерес kiitettävä – похвальный tyydyttää – удовлетворять liiketalo – торговый центр rudottaa – ронять olkalaukku – сумка на плече lattia – пол täynnä – полный, весь vilkaista – взглянуть sylissä – на руках kulunut – изношенный hämmästyä – удивляться hymyillä – улыбаться ihastua – понравиться, пленять punastua – краснеть myöten – по, до pelastaa – спасать </p> | <p> auttavainen – услужливый poistua – удаляться kontata – ползать meikki* – косметика ojentaa – протягивать nyökätä – кивать heilauttaa – махать kuvittella – представлять (kuva – картинка) silmäys – взгляд olisi – olla в условном наклонении «бы» ilmoitus – объявление laatia – составлять henkilökohtainen – личный palsta – столбец palvelus – услуга uni – сон omaisuus – имущество rikaisesti – очень быстро, в два счета yhteys – связь kaivata – тосковать, стремиться rokotettu – привитый, вакцинированный enkeli – ангел </p> |
|---|--|

* финны любят заимствовать английские слова. Несложно догадаться о происхождении слова meikki ☐

Hölmön ilme kasvoillasi – идиотское, дурацкое выражение лица.

«Лицо» (kasvot) в финском языке всегда во множественном числе, и если мы хотим указать на чье-то выражение лица, нельзя забывать о притяжательном суффиксе, который идет после падежного окончания. **Hölmö** в переводе с финского – дурак, простолудин.

Saat anteeksi – здесь: я тебя прощаю. Финны дают и получают прощения: **saada anteeksi** и **antaa anteeksi**.

Enkä tiedä nimeä – даже не знаю имени, -kä – усилительная частица

Kävin kysymässä kesätyötä eräästä keskustan liiketalosta. – напомним, что слово käydä всегда требует окончания -ssa/-ssä, поэтому и третий инфинитив здесь будет в этом же падеже;

Обратите внимание: узнать, спросить про работу не где (как в русском), а откуда (mistä?)! Точно так же, как найти **откуда** (mistä?), купить **откуда** (mistä?).

Olin tulossa – был на пути, здесь: спускался (с этажа на этаж) – olla tulossa, olla menossa – быть в процессе пути, в первом случае – прибывать, во втором – наоборот, отбывать.

Sylissään – на руках. Внимание, используется не внешне-, а внутреннеместный падеж! У финнов проведена тонкая грань, когда употреблять внутренне- (Missä? Mistä? Mihin?), а когда внешнеместные (Millä? Miltä? Mille?) падежи. Все зависит от конкретности нахождения предмета. «На руках» – это плотное закрытое пространство, конкретное местонахождение, это, можно сказать, точка, т.е. не где-то на руках, а вот именно на руках. Так же, например, по-русски мы скажем «на картинке», а в финском языке это будет звучать **kuvassa**, т.е. буквально – «в картинке». Когда есть такая конкретика, используются внутреннеместные падежи. Если финн дает что-нибудь, допустим продавец приносит товар, он кладет его на прилавок и говорит **“Tässä!”**, он указывает, что «Вот!» товар. Когда же мы хотим указать примерное расположение чего-либо, где-то там, **tällä**, мы употребляем внешнеместный падеж. Эта тема подробнее будет рассматриваться в уроке по послелогам, там она ключевая. Здесь же просто нужно обратить внимание.

Точно так же с «vieressäni», т.е. рядом со мной, близко, потому что в лифте.

Pohjakerroksessa – на нижнем этаже. Странная связь между низом и севером, но, тем не менее, так оно и переводится. И, несмотря на то, что этаж большой и на конкретное местоположение он не тянет, финны всегда говорят «в этаже», т.е. kerroksessa. Я живу на третьем этаже. – **Asun kolmannessa kerroksessa**. Это может быть связано с тем, что они рассматривают этаж **не** как пол, **на** котором что-то есть, **а** как закрытый куб, **в** котором что-то есть.

Konttasin etsimässä – глагол **kontata** требует инессива в форме третьего инфинитива, идущей после него.

Heilautti kättään – слово **käsi** (рука) тут на себя не похоже, но это оно после прибавления к нему притяжательного суффикса 3 лица.

Ja kuvittele, koko aikana emme toisillemme sanakaan! – И представляешь, за все время мы не сказали друг другу ни слова!

Panna ilmoituksen sanomalehteen – разместить объявление не в газете, а в газету, **не где, а куда!**

Autoit keräämään – третий инфинитив в иллативе после глагола autoa.

Упражнение 2:

Переделайте предложения с причастиями в предложения с **joka**.

Malli: Varasimme hyvät hotellihuoneet kaikkille kokouksen osallistuville.

varata (varaan, varasi) – бронировать, **osallistua (mihin?)** – участвовать в чем-либо.

Varasimme hyvät hotellihuoneet kaikkille, jotka osallistuvat kokoukseen.

1. Suomessa on vaihteleva ilmasto.

2. Ulkomailla asuu noin 330 000 Suomessa syntynyttä henkilöä.

3. Pariisin olympilaisissa 1924 kolme kultamitalia voittaneesta Paavo Nurmesta tuli legenda.

4. Pysyvä lumi sataa yleensä marraskuun lopulla.

5. Suomi kuuluu pitkälle kehittyneisiin hyvinvointivaltioihin.

6. Matkailuun liittyvää informaatioita saa matkailu- ja matkatoimistoista.

kehittyä – развиваться

hyvin|vointi|valtio – государство благосостояния

Обратите внимание на иллатив в 5 предложении: Финляндия долго становилась государством благосостояния, т.е. она долго входила в

это благое состояние, в этот статус благополучия

liittyä – объединяться; liitto – союз

Упражнение 3

Переделайте предложения с joka в предложения с причастиями.

Malli: Nainen, joka pesee astioita, laulaa uutta iskelmää.

Astioita pesevä nainen laulaa uutta iskelmää.

1. Vanha ukko, joka myy torilla kalaa, on hyväntuulinen.

2. Lapset, jotka katosivat toissa päivänä metsään, löytyivät eilen illalla.

3. Osallistutko siihen kurssiin, joka alkaa huomenna?

4. Näetkö nuo pojat, jotka pelaavat nurmikolla jalkapalloa?

5. Taksi, jotka odottivat satamassa laivaa, saivat paljon asiakkaita.

6. Nuori mies, joka oli juonut alkoholia, yritti nousta bussiin.

hyväntuulinen – добродушный

kadota (katoan, katosi mihin?) – теряться (не где-то, а куда-то и во что-то)

toissa päivänä – позавчера

nurmikko – лужайка

satama – порт
laiva – корабль

asiakas (asiakkaa-) – клиент

nousta bussiin – дословно: подняться в автобус, т.е. войти в автобус

При составлении урока были использованы материалы из:

Puhutko suomea? 7-9, Tarja-Tuulikki Väisänen

Kieli käyttöön. Suomen kielen jatko-oppikirja, Marjukka Kenttälä

Ответы на упражнение предыдущего урока:

1. nukkuva
2. istuva
3. parsiva
4. palava
5. nukkuvan
6. sijaitsevassa
7. vallitsevaan
8. asuvilta

9. matkustavilta

Ответы на упражнения данного выпуска Вы найдете в следующем уроке.